

438027

C A T E
CHISMVSA PRA
sty Szadei, Matstas skai
tima raschea yr giesmes
del Priestsztaniffes bei del
bernelin ianna nauiey
juguldieas
KARALIAVCZVI VIII.
dena Meneses Sausia,
Meciu vsgimma Dieva.
M. D. XLVII.
Soli Deo gloria

AD MAGNUM
DUCATVM LITVANIAE

*Fausta ducum magnorum alerix, Lituania clara,
Hæc mandata Dei, suscipe mente pia,
Ne te, cum dederis rationes ante tribunal
Augustum, magni iudicis ira premat.*



PASTORIBVS

ET MINISTRIS ECCLESIAE

arum in Lituania gratiam
et pacem.

Quidam nimis arctis limitibus scripturae sacrae possessionem includunt, dum eam sola sacerdotum familia terminant, plebe interim exterminata. Pollui sacra, prophanari mysteria clamitāt, et quasi magnā publicis domesticisq; seditionibus fenestrā aperiri, si populum admittendum censeas. His igitur cautio est, nequis in Apostolorum, Prophetarumq; sacrarium introducatur, lingua uernacula loquens. Sed haec inturia est intolerabilis. A cōmuniis sacris arceri populum, quibus tamen abesse sine animae uitaeq; aeternae detrimento, possit nemo, quid quaso potest iniquius? Quae n. sacra cōmuniora, quae magis necessaria populo, quam doctrina caelestis? Haec enim sola ceu leopboros certam aeternae salutis uia omnibus aequae praescribit, atq; demonstrat. Quia enim tam plebs, quam proceres, caelesti opus habent doctrina, quae quid Deus a nobis postulet, quid nos possimus praestare, doceat, ostendatq; quae sine cause consequenda salutis sempiternae, etc. Ergo cum haec doctrina excludat neminem, haud recte quidem intra

6066.
priuata septa concluditur. Cōmune bonum, publi-
cumq; est eterne salutis possessio. Hoc quis pote-
rit negare? Deus. n. uult omnes saluos fieri. Cur nō
eodem pacto scriptura, quæ est de ista, quam dixi,
possessione priuilegium, uel syngrapha, publicum bo-
num et cōmune æstimaretur? Quamobrem popu-
lum admittite O Proceres, et ad ea quidem sacra,
quæ ipsius sunt propria, uel certe uobiscum cōmu-
nia. Non loquor de abstrusioribus controuersijs re-
ligionum, de quibus promiscua multitudo ut nec iu-
diciū præstare, ita tamē Catechesim perdiscere, eo
debet, et potest. Opus est. n. cui libet pro se, conscien-
tiaq; sua, ut fidei suæ confessionem edere, ut in peri-
culis, in afflictionibus, in mortis agone recte, uereq;
se consolari possit, atq; erigere fiducia Christi sal-
uatoris. Itaq; in primitiua ecclesia, nemo admitte-
batur ad cōmunionē canæ dominicæ, nemo ad susci-
piendum infantem e Baptismo, nemo copulabatur
matrimonio, qui non probe ex catechesi confessionē
fidei potuisset exhibere. Ac officij erat uestri Pa-
stores, hanc puerilem (quam catechesim dixerunt
ueteres) doctrinam, rudiori populo proponere: hanc
reiterare atq; inculcare subinde, ut saltem his religio-
nis Christianæ seminarijs imperitorum pectora im-
plerentur. Vobis. n. grex iste pascendus, uobis cu-
randus atq; tuendus ab ipso principe Pastore Christo
cōmissus

commissus est: uos illi accepti expensiq; et fidei, diligenti-
tiaq; uestrae reddetis rationem: imo animas illorum
de manibus postulabit uestris. Perpendite, quae so-
quam res horrenda sit ignoratio Dei, cuiusmodi ar-
nimarum pestis idololatria, quantus furor Diaboli
grassantis atq; excitantis subinde idolomanias nouas
et opiniones prauas. Tum, quod non sine magno
dolore comemoro, quam praeceteris nationibus no-
stra gens ignara, rudisq; et expers omnis pietatis, ac
religionis Christianae: quam paucos reperias de
plebe, qui non dicam catecheseos integram doctrinam
probe teneant, sed qui uel primam Dominicae praeca-
tionis syllabam queat recitare. Imo quod auditu hor-
ribilius est, multi etiamnum manifestam idololatriam
et exercere et profitentur palam: alij arbores, alij flu-
mina, alij serpentes, alij aliud colunt, honorem exhi-
bentes diuinum. Sunt qui Percuno uota faciunt, qui-
busdam ob rem frumentariam, Laucosargus, et
propter pecuariam Semepates colitur. Qui ad
malas artes adiiciunt animum, Eithuayos et Caucos
Deos profitentur suos. Cuiusmodi autem aduersus
haec mala, ira Dei exardescat, pauci considerant: cum
tamen Diuus Paulus pari crimine reos pronuntiet
tam hos, qui dum non obstant, assentiantur, quam
etiam illos, quos manifesta delicta redarguant.

Quamobrem in primis uos monco, horiorq; Pasto-

res, aliquando tamen ut *itis officij, functionisq;* ue-
stra memores: ac ut cogitatis, tot animarum causam
curamq; uos suscepisse: Vobisq; pro singulis magnā
in extremo iudicio dicendi coronam restare: nullam
istic futuram esse translationem culpæ, nullū incitiæ
prætextū. Vobis populus fecit ocium, ut ecclesiæ
procurarens negotium, quod qua fide, quaq; diligen-
tia gesseritis, in ecclesi senatu uos referre oportebit.
Id autem ut bona conscientia facere, et intrepide pos-
sitis, huc animum intendite uestrum, huc omnis cura
propendat, ne catecheseos doctrina ignota sit popu-
lo. Principio discant homines ex decalogo, quid De-
us a nobis exigat, et econtra quid nos ualeamus, hoc
est discamus de nostris uiribus desperare, atq; nullum
mortalium esse, qui possit obedientiam, quam lex re-
quirat, præstare integram. Quemadmodum testat-
ur Psal, Non iustificatur in conspectu tuo omnis
uiuens. Item illud, Maledictus, qui non manserit in
omnibus, quæ scriptæ sunt in lege, ut faciat ea. De-
inde cum hoc pacto constet, legi diuinæ non satisfac-
ientes damnari, necessario consequetur, omnes aut
æternæ mortis reos fore, aut ipsis quærendum esse
auxiliū, quod doctrina Euangelij promittit. Quip-
pe ad æterni Patris misericordiā confugiendum esse,
fiducia solius Christi saluatoris nostri. Hic etenim
omnes, quicumq; in ipsum confidunt, redimit a male-
dicto

ledicto legis, ab ira Dei, a condemnatione aeternae
mortis, idq; gratis, absq; ulla uel antecedentium, uel
consequentium operum conditione, ac dignitate. Po-
stremo hoc quoq; docendum est, Deum ab his, qui
se gratuito solius Christi beneficio redemptos confi-
dunt, postulare fidei atq; poenitentiae fructum. Non
id tamen ideo, quia opera aliquid conferant ad iusti-
ficationem nostri: sed quia eucharistica sint, nō quae
uita aeternae salutem (haec n. solius Christi merito
contingit gratis) sed quae mereantur mitigationem
temporalium poenarū, et praemia quaedam alia, tam
hic, quam in uita futura. Haec in summa docet ca-
techesis, Cuius iam uobis reuerēdi Pastores ac ludi
magistri rude exemplum, et breue, et quidem lingua
Lituanica nostra damus, daturi, Deo uolēte, mox
copiosius aliquod et melius, Si prius in hoc exiguo,
promptitudinē et bonuolentiā erga me uestram intel-
lexero.

Valete.

A liij

KNIGIELES

Pacias byla Letuinkump jr

Ezematšump.

Bralei seferis imkiet mani ir skaitkiet/
Ir cetai skaitdami permankiet.
Mašla schio tewai iusu trakšdawa turci.
Ale to negaleia ne wenu budu gauti.
Regiety to narcla sawa akimis/
Taisyr ischgirski sawa ausimis.
Jau nu ka tewai nakada neregleia/
Tu schitai wiso iusump atcia.
Veizdekiet ir dabakietese žmanes woysas
Schitai eit iusump sadis dogaus karalistas
Malanei ir su dziaukšnu tš hadi prigimkie
A iusu hukiusu schaimina makitiet.
Sunus dukteris iusu tur cetai maliety
Visa schyrdy tur tš dewa šady milety.
Jei bralei seferis eus šadzius nepapeitšie
Dewa tewa ir sunu saw milu padaristie.
Ir pašlawinet pa akimis dewa bušie.
Visosu daiktošu palaimi turesie.
Schieu mašlu dewa titrai pašysye
Ir dogaus karalistasp prišartysye.
Nesfer

Diensteruſlet bralet ſeſeris manes ſtateiry
 Jei pagal wales dewa narit gixenty.
 Jei kas ſchwenta giesme nar giedary
 Mane po akimis ſawa tur eureey.
 Diena ir nakti prag ſawes mani laiciklet
 Ir nekada manes nog iwsu neatmeſtiet.
 Jei kurlai mane nog ſawes atmes
 Tasaſi newena paſuka manip negaus.
 Aſch ſakan iog taſſal wiſada tur kleidery
 Ir ape ſweikata ſawa netur nekla ſinary.
 Kurſal nenarety to maſſla ſinary ir matiery
 Tasaſi amſinaſu tamſibeſa tur buri.
 Tadrin iws ſmanes manes puſiaryntiet
 Ir pagal to ſchwenta maſſla gixentiet.
 Tamſibes ſenafes nog iwsu ſchalin arwanſie
 Sunus dukteris nog in iſchgielbeſie
 Jei ta maſſa krikſzianiu maſſla matieſie.
 Ir pagal io iws patis ſawe rediſie.
 Kaukas Szemeparis ir laukasargus pames
 Wiſas welnuwas deiwes apleiſtiet. (kie
 Tos deiwes negal inme nekla giera doty
 Bee tur roſus amſinaſi prapuldiney.
 Sweikata wiſus diaktus nog to dewa tu
 Kurio priſakimus gĩa manip reſie. (ie.
 Tasaſi dewas dogu ſime ſadziu wani ſuwers
 Schyry budu ſmanes ir wiſus daktus paſ

Tassai kassnam smagni wenas gal padety
Sweikata le palaimi tassai gal pridocy.
Tassai Diuus mysas smanes nar didei mileti
Dogaus karaliste dawana nar dawana
Aichwars ir deivos to negal padariti
Beth ing peklas vgni weiliaus gal islumeti
Pawestlet eas beivos dewap didziap pristai
Schies maksla wisy lissmai preimkies. (tiet
Tassai marlas tur teisi ins ischmakety
Baip dewa turit passinet program irgarbini.
Tassai marlas rods ekstra kiedi dewa sunasp
Musu ischganitaiap Jesausp Christausp.
Schies sunu le tewa tikrai passise
Jei es maksla gierai matlesse ir permanisse.
De schies maksla smanes regit kleidenczias
Ir deiwu schimta (iei eatai nemass) turinczias
Asch smas le eatai dresu ezia sakici
Jag schimty smantu wena negalecsta astrasti
Aursai wena hadt dewa prisakims makietu
Ir paterians bendu hadzin amineu
Jei klausy smagu biau mali pateri bilaty
Prisakimus Diwa bian galecu at minti.
Veras kritszianu straisczias ar gali skaitity
Ape duschas ischganima biau gali kszina
Satagamis tau smagus tur atsakici
Jag gleresnel atmen arcy nent pateri bilati.

Dewa

Dewa prisa kinu blla asch nekada negirbelan
Dei straisfelo weras kritszianis staiszian.
Bafntezia nog deschines metu neburwan
Telcal suburtinikie ant burtas wei zdedawan.
Begieresny so schwenta burtinikie galdi wal
Deig bafntezio schaukima seklu glansiti (gicb
Ach panal klansitiet ir permanitiet
Balsus tus iusu fmanlu ischyrstiet.
Tu duschas dewas nog iusu nares tureti
Kurias iums ig ralas dewe rediet.
Zet wespatis wisaky ant fmanlu susimilkiet
Kunigump sekump fmanes tremkiet. (tiet
Diet nedelias bafntezian waitsziani prisatis
Kunigus idant makitu fmanes ragynkiet
Plebanus kunigus wenu balsu praschitiet
Idant ea marla neslepen didet melstiet.
Zet kunigai tygietu to maksla patis salit
Tus galesit hukusfu fmanes makinti.
Bec kunigu ira vredas fmanes makiti
Bo ant to wisy ira apstyrety.
O lus kunigai pagal lusu sena vreda
Makitiet fmanes tatai wisas patlida.
Schieat turie trumpa maksla kritszianistes
Pagal bada senases bafntezias.
Skatitiet ir dokiet ig ralas kiewaika
Raip fmaiczia ta ipir leu wynika. Ragytles

Ragynkiet smanes to trumpa marla tischma
Bekurio platefnis maksas negal starwieri (kri
Jei to trumpa maksla makici vstrukfje
Aweles iusu amfina! prašudisic.
To del kunigai ane aweliu susmilkietesē
Aschra suda ir narfa dewa biakietese.
Be gieresni gja dewa iadziu smanes makinci
Nent aschra suda alba narfa dewa tureti.
Delto rakasi schite maksla trumpa imkiec
Ir aweles tusu tu mazu dewa marlu penekiet
Pregtam platefnia marla kiek denas laukiet
Ir ilgai dewa walis ant sweta girwenkiet
Diewa šadzja karschtei diena ir nakei eschka
Amana darba vř gler pryntiet. (kiet.

Pygus ir trumpas mok

klas skaititi yr raschicy

SKAITITINIV IRA 29.

Didzas.

A B C D E F G H I K L M N O P
Q R S T V X Y Z.

Masas.

a b c d e f g h i l m n o p q r s
s e u v x y z.

Balsines. vf.

a e i o u y.

Duibalsines. v.

Caip ra	{	æ	}	caip stat	{	e
		oe				e
schose	{	au	}	tose	{	au
		eu				eu
	{	ei	}		{	et

Sx balsines xvj.

b c d f g k i m n p q r s t x z.

prade

PRÆDESTYSY SVGVLDIMAS
Səbalsiniu pīrm balsiniu.

Ba be bi bo bu.	Ca ce ci co cu.
Da de di do du.	Ja se si so su.
Ga ge gi go gu.	Ha he hi ho hu
Ja ie li lo lu.	La le li lo lu.
Ma me mi mo mu.	Ta ne ni no nu.
Pa pe pi po pu.	Qua que qui quo quu.
Ra re ri ro ru.	Sa se si so su.
Ta te ti to tu.	Va ve vi vo vu.
Xa xe xi xo xu.	Za ze zi zo zu

Baisines pīrm səbalsiniu.

Ab eb ib ob ub.	Ac ec ic oc uc.
Ad ed id od ud.	Af ef if of uf.
Ag eg ig og ug	Ah eh ih oh uh.
Al el il ol ul.	Am em im om um.
An en in on un.	Ap ep ip op up.
Ar er ir or ur.	As es is os us.
At et ie oe ue.	Ax ex ix ox ux.

Baisines tarp dweiu səbalsiniu.

Bab beb bib bob bub.
Bac bec bic boe buc.
Bad bed bid bod bud.
Baf bef bif bof buf.

Bag beg big bog bug. Bal bel bil bol bul.
Bam bam bim boni bun.
Ban ben bin boni bun.
Bap bep bip bep bus. Bar ber bir bor bur.
Bas bes bis bes bus. Bat bet bit bot but.

Dwoy sebalisine pirim balsinta.

Bba bbe bbi bbo bdu. Bla ble bli blo bla.
Bra bre bri bro bru. Cha che chi cho chu.
Cla cle cli clo clu. Cna cne cni cno cnu.
Cna cne cni cno cnu. Cra cre cri cro cru.
Cca cce cei cco ccu. Dla dle dli dlo dlu.
Dma dme dmi dmo dnu.
Dna dne dni dno dnu. Dra dre dri dro dru.
Fra fre fii fro fru. Fla fle fli flo flu.
Gla gle gli glo glu. Gda gde gdi gdo gdu.
Gma gme gmi gmo gnu.
Gna gne gni gno gnu. Gra gre gri gro gru.
Pna pne pni pno pnu. Pra pre pri pro pru.
Pea pre pri pro pru. Psa pse psi pso psu.
Sea sce sei sco seu. Spa spe spi spo spu.
Sea ste sti sto stu. Sera stre stri stro stru.

Balsines venai dwem alba crymo se
balsinems pirim deas.

Alp elz ilz elz ulz. Anc enc inc one^u ne.

Ans ems lms oms tms.

Ans ens ins ons uns. Ant ent lnt ont unt.

Anr enr inr onr unr. Ars ers irs ors urs.

Arr err irr orr urr. Abs ebs ibs obs ubs.

Arbs erbs irbs orbs urbs.

Aps eps ips ops ups.

Apps erps irps orps urps.

Balsines carp sabalsintu.

Cab ceb eib eob cub. Dab deb dib dob dub.

Fab feb fib fob sub. Gab geb gib gob gub.

Hab heb hib hob hub. Jab heb iib tob iub.

Lab leb lib lob lub. mab meb mib mob mub

Nab neb nib nob nub. pab peb pib pob pub

Rab reb rib rob rub. Sab seb sib sob sab.

Tab teb tib tob tub. Vab ueb uib uob unb.

Xab reb xib xob rub. Zab zeb zib zob zub.

Gals to maksla, Jschmineygas makitos
bernelia daugiu syllaabisaturas
teneapsun kin, Bec skaitiei tur
io weiktiaus makitij.

Suneley makikietese weiktiaus nepateiskies
Pateikandame tewu labia netrekiet.

CATECHISMVSA

PRASTY SZADBI DEL PRA

ſtu imanio a dſdzians del ſoneliu
ir ſcheiminas buſiniku
pradeſtyſe.

Penkias ira Dalis makila

Artſezlanu kurias kajnas kriſeziano
ſmagos parolinas yr kalas eſti
makieti bei permantei.

Pirma Dalis.

Galans/alba deſchintis Dewa priſaklino

Antra Dalis.

Dwilika ſtraſpſezin weras Kriſezlanto
kure wadinam Credo.

Treczia Dalis.

Malba Pana alba praſchinas, kore wa
dinam, pateriu.

B

Kietwirta

74

Kietwirta Dalis.

Swetastis alba sacramentai basniezias
tatai esti, krikastis schwantassto, Kunas ir
krasigis pana musu Jesu Christusa etcf.

Penkra Dalis Catechisma

Pekta dalis ape istatima vredit, tatai esti,
ape giwenima kashna smagaus laip tur
giwenti sawa stany pagal Dewa walias

Drina Dalis.

Deschintis Dewa prysstatimu.

i. Pirimas.

Ne tureki kyen Dewa preg manes.

ij. Antras.

Regimti warda panz, Dewa tawz na
prasnai.

ij Tretzas

iiij. Treczas.

Amintki idant diena schwenta schwas-
stumbi.

iiij. Kictwirtas.

Cziastawaki tewa ir matina tawa iei narł
ilgai giwenti ant sżemes.

v. Penktas.

Ne wsmuschki.

vi. Schestas.

Ne qszaki swetimas materis.

vij. Sekinas.

Ne waky.

viiij. Aschinas.

Ne liudiki prysch artima tawa neteifaus
liudima.

B q

ix Dewin'

ix. Dewintas

Ne gieisſti hülſia arcima tawa

x. Deſchintas

Ne gieisſti materis ſa, nei berua, nei merſgas, nei ſauezia, nei aſchila, ir ne wena: daikta kurſſai ia eſti.

Xarſa Dewa graſſimas

Jrmalanes ſadegimas ape wiſus priſaktimus. Iſchwadu Knigaſu. xx. Cap. Aſch eſſmi Panas Diewas tawa, Macznas, Rierſchtawisſſs. Aclakſis piktenibes tieſ wou ant ſunu ig tete ir klerwirca eyle gimt nes ſchicu kure manes neapktent. Ir darq ſis milaſchirdigiste ant taktſtancia temus, kure mane myl ir ſerkti priſaktimus mana.

II. Antra Dalis Lateſ chisinuſa. Dwilika ſtraip

ſeziu weras kritſezianiu, per apasch
calus ſchwentofius ſugoldicu.

i. Pirms

i. Firmas straipstis
weras.

Utkis ygi Diewa tewa wysagalintigi, su
twertagi dagaus ir zemes

ii. Antras

Ir ygi Jesu Christu suns ia wenatigl, pa
na musu.

iii. Tretes straipstis

Bur sai prasideta se isch dwases schwenta
ses, gimes isch Marias mergas cystas,

iiii. Kietwirtas.

Kientheia pa Penstuiu platu, notrifa
watas, nomires ir pakastias.

v. Penktas straipstis

Doszegie ig peklas, trete diena isch nemis
rusu ir keliese

vi. Scheftas

Dschegie ant dangaus stad padeschines
D ij ij. Dering

nes Dierwa terwa wyssa galinczala

vij. Sekmas.

Isch te atcis sodyu gireu ir numirusiwo.

vij. Aschmas straipstis

Tikiu ingi dwase schwentage.

ix. Dewintas straipstis.

Tikiu suryntimū schwentu kritsezianis
schwentuū draugiste.

x. Deschintas.

Tikiu greku atleidima.

xj. Lickas straipstis.

Tikiu luna isch nomirusiow klalima.

**xij. Antras lickas
straipstis.**

Tikiu pasmerces amfima fixata Amen.
ij. Trezta

III. Treczia Dalis

Alba pānā, kure patis pānas Chrī
stusas palika ir matle kaipo, gy turim pra
schici. S. Matheūpi. vj. cap. Schita essi.

Lewe musu kurts essi DANGUSU.

- I Schweskiefe wardas tawa.
- II Ateit karalifte tawa.
- III Baki tawa walia kaip dagūi tarp
ir šemeie.
- IIII Dona musu wyssudienu dodi mumus
nu.
- V Ir atleid mumus musu kalciibes, kaip
mes atleidem musu kalciimos.
- VI Diewed mus ingi pagundima.
- VII Bet gselbet mus nogi wysa pska.
Amen.

B iiij iiij. Dicitur

III. Kieturta Dalis ape

Swecasts alba sacramentus bazniczas.

Ape Suetasi Krikschta

schwentala.

K Xkostas ne esti tekrai prastas wando,
bet esti prisakimapi Dewa prerakincas, ir
su zadziu suglaustas, tsipe kaiso schwen
taie Euangelyaie paraschit/ira. s. Mathe
iupj. capagaliansiagi Galwagi.

E Idami malikie wiskas smanes krikstis
dame las Vardana Tiewa ir Su una
us ir Dwases schwentases.

S zadis Dewa, ir zadegimas schwentas
mimpi Markupi / capagaliansemi pa
guldime apraschitas esti tais zadels.

Kurstai tikies ir bus ap

krikstas bus ischganitas kurstai
ne Inggieikies bus pakalcintas.

Pasiekai alba naudas krikstaschwentala.

I Krikostas schwentasis dara smaguy gre
ta acleidima ir Dewas tewos tam
smagni per sawa sunu Jesu Christu
dost dwase schwentage.

q. Ischgana

II Tschgana mos nogt amzinaz smer-
tes ir nogi pſkcaia welna.

III Amzinagi giwenima tatal eſti den-
gaus karaliſte doſti, wiſimus tiemus
kurte ſadems ir temus ſadeginamus
Dewa eſt. Bet apte tatal ſiij mila-
ſijs diewas dos iſguldimi wolſa Ca-
techismus plateſuei tureſit.

Ape Swetaſti alba Sa-

ramenta altarans, Tatal eſt, ape ſchwen-
cogiluna ir kraugi, Pana muſu
IESAVS CHRISTAVS
kurij munus vſt testamen-
ta palika.

AN Es totum ſtipri wera tikteti iag tikras
ir teiſuſis lunas anaie ipatineie do-
nas ira ir ipatineie ano wina eſti tikras Pra-
ugis Pana muſu **IESAVS CHRISTAVS**.
kurij del muſu wiſu greſchniu praleia, del
muſu iſtate ir palika, idant mes walgitum-
bim ir gietumbim del atleidima muſu gre-
tu. Cas eſt teiſiaueſis liudimas ir teſta-
mentas nogi kicuriu Enangelijſtu para-
ſchitas.

B v Pons

Matth. xxvj. Mar. xiiij. Luc. xij. Cap.

Panas musu Jesus Chri
stus schitage nakteie kuria
tureia buti isch dotas \ e/
me dona \ dekawais \ laufe
jr Dewe pasiuntinems sa
wa bilodams \ inklet wal
gikiet \ tatai esti Kunas ma
na \ kurssai vß jus bus is
dotas \ tatai darikiet ant
atminima mang.

Schitugi budu pa weczie
res \ eme kilika \ dekawa
ia \ Dewe gims \ biladams \
Bierkiet isch ta wissij \ Las
Ellikas

kilikas nauics testamen-
tas esti mana Kraugciev
kurssai vñius bus ischles-
tas ant atleidima greku
iussu tatai Darikiet kiek ka-
rtu gierstut ant atminima
mana. Paulas 1. Corin. xj. Capi.
Ta Testamenta te fadeti ira galva jr pa ma-
tas. **Vñius dotas jr ischle-**
tas bus ant atleidima gre-
ku iusu. Kas tems zadems taip tik jr
walga bei gycer, tassai atleidima greku sawa
wissu aptur. Tas at pent teisei dastainas esti
jr tikrai pūsitaisēs, pūprawi es pūjm kursat
tikra jr slipri wiera tik ischwisas schir des
igi tus zadzius. **Vñius dotas esti**
jr praletas ant atleidima

Greku iusu. Kurssai patam tims ja
 dems necis alba siluar
 ean, casai est psteai prificalses, prest praxij
 ges psteat nedastalnai jr ne gadnai priemes
 ba schiegi zadei. Vsz ius dotas est
 jr praletas nar tureti jr prewa la estie
 gima alba xetas wissas stipilas jr kair
 ugnis deganzias. Tadrin ig zadystowes,
 kurti necit, schiee nent buti caspi sive
 castepi alcoriaus alba tap sacramentapi
 perleisti. Ba takie iet prigim ne greku at
 leldima. Bet kairpo Schwentas Pawilas
 bila suda rustu jr pestandima amfinogi
 prigim. Ape to Swetasti jr ape kiras iwe
 castis alba sacramentis didesneme Cate
 chismusy turesit ischgoldima

Ape Razgreschima.

Takal esti ape atleldima greku.

Adatth. xvj.

Cui dosiu ractus dangaus karalistes,
 Katekeai surijschi ant femes bus surijsche
 jr dangui. A la tegeat isch rijschi ant fe
 mes bus ischrjsche jr dangui.

Janas xx.

Imkiec dwase schwentze, kurlu tekeci
atleiste gredno, schlet bus atleisti, Kuris
rekeci notwerste, notwereti bus.

V. Penkta Dalis ape

Statutus vrede alba giventina.

Pirnas sigistatimes Bistupa baszniczlas.

S. p. 1. Thimo. is.

Jei kurssai Biskopistes vrede gieldza tasak
giera darba gield. Keil tabrin idant Bisku-
pas buca chistas jr nepatepea kona. Ver-
nas materis wiras, ne tingus, treywas
ramas, praxeliskas, gadnos makiet, ne
gireukle, ne zbradnius, ne narqs blaurens
ziska, bet teissus, talims nog lakamstwas,
kurssai sawa hukl gieraq rheda, kurssai
sonus eareci sawa maczele paslnschnos,
suwisakiu weslibymu. A jei kurssai
eikra huklis rediet nemak, kuris badu Bas-
niczie Diawa redis: Nenawias leib pa-
siputes ig apkaleinima neteissiniku ne igi-
puleu, Keil prekeam ie m giera eareci liudi-
ma nog prasch ilimu:ieib ne igipuleu yng
gieda, r igi saboga neteissiniku.

Ape

Ape tarnus Bazniczias

tatai esti ape Bunigus.

i. Timoth. iij.

Bunigai schito budu wofliby, ne dwileftu
wei ir ne girtelles tur buey kurie tur eureci
maksla weras su ezista samniene. Ir tus
pirn tur ischmegyntij, potam taip te fluzij
idanti negaletu ne wenas ius kalinti. Ma
teris taipatuu te tur woflibas, ne patwa
raiancias, tres was, wernas wisamy.
Kaplanai testa wenas mateis wirai, ku
re sunus sana gierai te walda su tikraie sa
wa scheimina. So kure gierai fluzij
rand saweta giera, ir dide walniste wera.
kuri est pateme Jesuse Christuse.

Ape Klausitoius Dewa

hodzia.

i. Corintump. ir.

Taip Ponas yftate idant kure Euan
gelium saka, isch Euangelias giuentu.

Galatump. vj.

Teoridosti matitaiuy wisu gieru eas karsai
makinase padzia.

Szidump

Szibump riq.

Klausikiet tu kure wiresny ira, iſr pre/
dokiet iel wenoſt ane laut vſſ duſchas luſu
kaip ſtaieliu ſuwerſtu, Idant ſu dſiauk
ſmu tatai daritu, ne duſandamy. So tatai
iuns eſt neſupaſteku.

i. Timo. v.

Kure kaplanai gierai walda, dwei-
pas cieſiſ daſtainy tur bwei didzians tu
kure dirb ſadegi Dewa ir maſſe. Ba bila
raſchteas. Jauzui kulantem ne vſfriſchi
naſru. Ir ghadnas eſti dar binſkas algas
ſana. Priſch kaplana ſkundima ne prieleſi
net pa dweiu alba triju liudiniku.

Predai ſweczkiegi taſ

pirniaus ape Panus wtrefnius.

Kimianiump riq.

Kaſina duſcha maczems wiresniamis
teſtawi padota, Bane eſti maczys tektai no
gi Dewa, kurias patam iſra maczes, nogi
Dewa iſngi ſtatitas iſra, A taip kurſai tel
tai ſtawi priſch macze. Priſch Dewa iſ ſtai
sima ſtawij, betaigi kuri priſch ſtawijness
ſan pac

San patis suda prigimo, Ba kunigaiskel na
baisumu ira gierai daranimus, betai g da
rancims piktai. Anary nebiatesy maces wi
refnes: Kas gter ira daryt tr turesi garbe
nogi iass. Diswa abawem tarnas esti tam
a re giera. A iei darissi eatai kas pikt ira, bia
kiese. Ba nenaprasnai kalawoggi neschā.
Tarnas abawem Dewa esti, atdodassis
Ingi rustibe tam kursai kas pikt ira dariso.
j. Petra ij.

Padotygy alba velda
mai Panams wiresnimus E9 skiel.

Rom. xij.

Keit idant butu padoti netektai del rusti
bes, bet del sumnienes Del ta abawem tr
muitus dostat. Jei tarnai Dewa esti, ano
ta sluffdany Actadokiet eadrin wissens
E9 skielas, lam dony, tam dony, lam mut
ea tam mut a, lam baisuma, tam baisu
ma, lam ezesti tam, ezesti. Newensim nes
flaba nieskiekiet, telkai eatai idant drangi
skai mileem betese. So kursai wil kica. Ja
kans schpilde.

j. Petra ij.

Dredas

VREDAI HVKI

NIK V.

Vredas viri schkiu.

f. Petr. iij. Cap.

Zlipo ūr wūrai te gshwen pagal sumnie
nes, kaip silpnam suerwerimui materisch
kam giesty pridodamū, kaipir sotierwa
nems malanes amšina šiwata, idant ne
butu pereragtas maldas iussu.

Ephes. vj. Galwaie.

VIrta miliekiet materis iussu kaipo ir
Christus milicia Basnyezlezir pacis
sawi isdewe vsu ie, idant ana paschwoen
stu, apozistita mazgagimu wandens per
šadi, idant priglaustu ie pacis sau pa
schlawinta, Basniczie neurinte patepima
alba suraukima, alba newena schitakia
daikta: Bet idant butu schwenta ir nepa
cepta. Kaipu tur wūrai milieti sawa mate
ris kaipu sawa paciu kunus. Kursai mišl
materi, sawi pacis mišl. Ape tatat talesni
ir daugiesni. S. p. Collo. ij. Cap.

C

Vredas

Vredas Materu.

Ephesumpi. v. Galwagi.

Ad Ateris elkrims wirams bokiet padotas kaipo ir Panui. Ba wiras esti galwa matristies, kaipo yr Christus esti galua Basnizias, ir cassai patis esti, kurssai dosti sweikata kunui. Atadel kurio budu Basnizie padota esti Christui, taipo yr materis sawa wiramus padotas testa; wi wysa mij.

i. Petr. iij.

Schytoji budu materis padotas bokiet wiramus, idant atpenti kurie neklansa sadzia, per matristiu sadraugiste besadzia butu paeschaty, kada dabaiesy su cziesy suglausta czista burfima iussu, kuriu graitschumas te esti ne nog lauka, kurssai paguldias yra pynimusu plautu, yr priredimij aura alba plasczu apedegimij, bet nogi tiesas esti schirdie, smagus, iei issai neturetu newena papiktinima, taipo idant schirdis mjla butu yr spatailiwa kury schirdis pa atimis Pana Diewa didis yr bro

hir bragus dalktas esti. Da schisto budo le
schwenteses anas matriskies nosytkieda
mas Diewui grallsscheynase sawij, ir pa
botas burwa sawa wiramus, katpo ir Sa
ra klausie Abrama, panu ghy wadindawa
kuria skalatese duketecis, kada giera darat
nenosierim skat nielaku balsumu.

Dredas tiewu priisch

Sonus.

Eph. vj.

Z Jewai, ne ingi wadziakiet rustibien su
neliu iussu, bet uspenekiet anus per matie
ma hir ischlaznima Pana. Colosensumpi
vj. Balwaie. Thewai ne prwadziakiet
sunu iussu ingi rustibe bei kierschtaugima,
idant nebute nosimynustas schurdies.

Sonuska skiel tbewas

mus sawa.

Ephe. vj.

S Unus kladsikiet gimdieciu iussu Pa
neie, Da tataru esti teisu Cziaskawak thewa
ir matina tawa, kursai prisakimas pirmas
esti sabegimij, idant tawi gier butu, hir
butymbi ilgai giwas ant bemes.

C ij

Dredas

Predas wijsakiu wesch
pata, alba panu, priesch tarnus.

Collo. iij.

I uss Panai teissbe ȳr gieribe tarnam
pridotiet, sinadamij iagi ȳr iuss euri
Pana Dangut.

Ephe. vj.

Jr iuss Panai taipagi darikiet prisch anuap
ateissdamij grassimus alba kriescheaugi
mus, sinadamij, iagi ȳr iussu paczin Pa
nas esti dangasu ȳr netur pawyzdzia an
weidu.

Larnai \ Larneites \ sam

dinitai ȳr sambinities ka stiel
weschpactmus sawa.

Ephe. vj. Galwaie.

Larnai klausikiet schien, kirie Panai tra
iussu pagal kuna, su baissamu ȳr su de
bieginu, suprastibe schirdes iussu, karp
Christui, ne ant akir slusidamij passime
kai, betaiigi kaip tarnai Christusa, darqda
my ka nor Diemas, su giera walia slusid
damy Panui ir ne swanemus, antai sinad
damij

damtj iagi klek wenas kq giera padarkss,
tatai nog Diawa tur turietei sei narntei tar-
nas alba sambinikas butu.

Titapi. xj. Galwagi.

Ragintk carnus, idant sawa panu klau-
tenu, wyssamtj ginus pamegdamtj, ne
brischitariandamtj, ne wagdamtj, betaigi
giera wernastij wyssatiemtj radidamtj
dant maksia ischgielbetaia mussu Diawa
apgrasintu wyssamtj.

Dredas sennu wiru ijr

iaunnikaiczlu.

S Enigi wiral trezwy tur buty, ramtj, we-
slibtj, ischmintingtj, stiprtj werait,
malaneie ijr kantrumtj. Jaunnikaiczlus
traudint schitogi budu idant butu trezwy.

Dredas wetuschu alba

sennu matrischliu ijr mergaiczlu iaunno.

Titapi. xj.

S Enases matrischlies ragintk idant
taty apdegima alba rubus turietu,
katie vsgul kritszianiste, ne neceisintj
ies, ne girtauenczias turbatj, idant wie-
libu daitu makieu, kasp galctu ramtjma

C iij pi pry

pl prywersti mergattes, idane wyros hr su
nus sawa miletu, idane trezwas, czistas,
curinczas rupesti hukia, gieras, hr pado-
tas sawa wiramus butu. Idane pikta ne-
girdetu diewa sadis.

Naschliu vredas.

Timot. v.

Naschles cziasawak, kurias teisei na-
schles ira, Teikuri naschle sunus alba ne-
poczins eur, te makase pirm tikrus namus
wolditi, hr gier vs gier te makase accada-
wineti wlr esnimus sawa, Ba tatai esti pa-
tagu hr pamekt panepi Diwepi Acaip kuri
teisei naschle esti, hr apleiska, tyl ingi De-
wa hr skawij praschimusu hr maldasu
nakti hr diewa. Pregeam kuri raschkaschi
su gijwen, schles bebudama giwa, nomi-
rusti esti.

Dissu hmaniu vredas.

Leuiti. xix. Rom. xix.

Malane artima tawa kaipo patis sawi
malane artimam pikta nedara. Isch
pildimes tadrin zabana, malane esti.

i. Tim.

f. Elm. rj.

Opaminaiu ius idanci ant wüsa prascht
mai, maldes ingi flagimas, delawagi
mai butu rß wüsas fmanco.

Opaminagimas.

P Raschau asch ius Letuwinkus ir fe
maizius milesius bralins ir seseris, preg
tam ir opaminaiu ius per Pána Jesusa
Christusa ce pirrtagi bei isfgantagi musu
idant ta trumpa maksla ischmakumbet tje
wisada atmintumbet, sunus iusu ir schei
mina turie ischmakiei. A ischguldima pla
tesnia isch kazanes ir patam isch didesnia
katechismusa makikietese. A schiteq mana
darba tje prakaita rß gjer preimtumbet
praschau. Gals.

Skaititaiap.

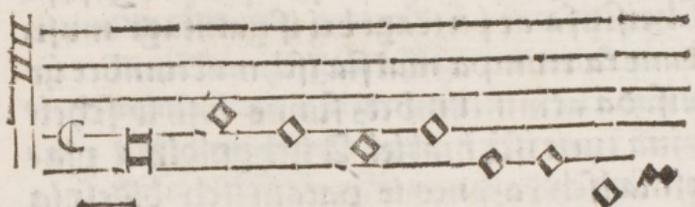
Bralan milasis, skaitidams tatat finasy/
Jag rassai liefuwis dabar reischklely.
Cadrin iei rassy katy paklidima/
Pataisit, bewysakia rß widegsma.

C iij

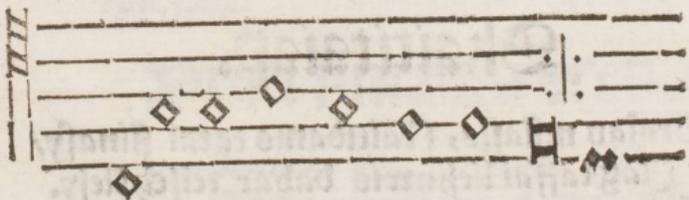
PRADESTYSE

giesimes Schwentas.

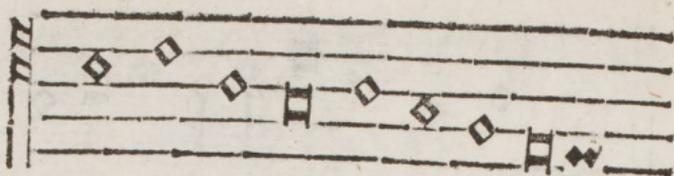
Diewa prisakimas kurti gal giedate ant no-
tas anas senases letiskas O Anno pany
selacheena spotolenia etef. Bet del ber-
neliu masulu su nota senage paguldziau.



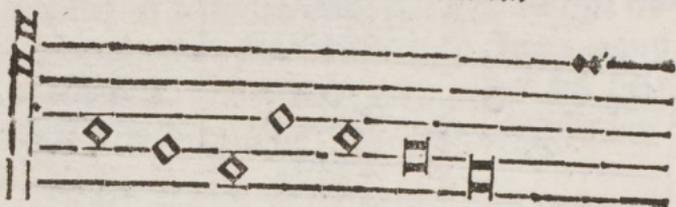
I. **T**as est Diewa prisakimas
Tu ret smagau wena Diewa



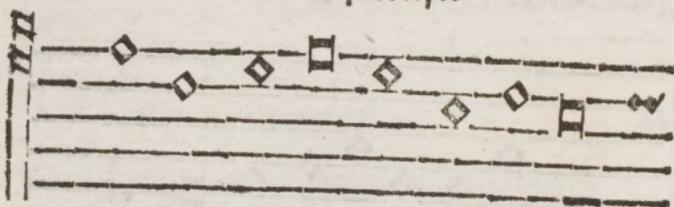
II. **G**reku musu pazinimas
Neimk dawa nai ia warba



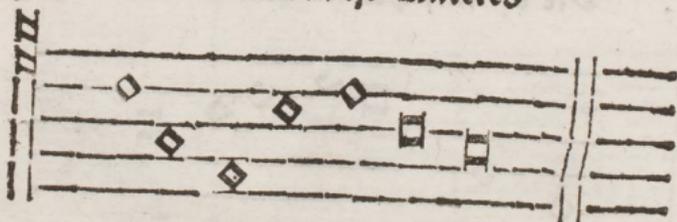
VII. Uewak daiken artimata



VIII. Ueludik ne paccisei



IX. Zukia daiken ijr waceres

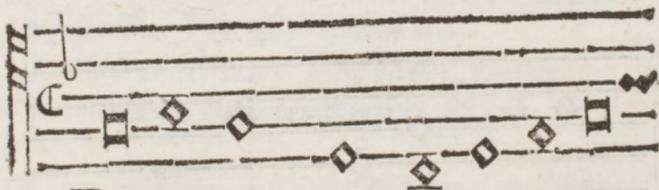


X. Ue giesi artima ia.

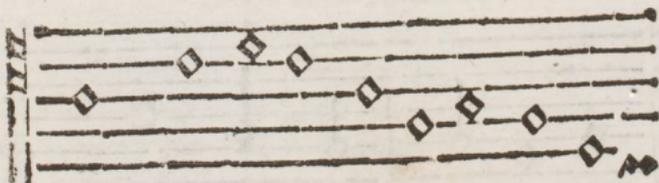
Praschimas

Praschinas ape Dwase Schwentete.

S Chlea giesme esti malda Lurij carim
wisy praseiti wenu balsu ir schirde ape
dwase schwenta pirm pradegima kazanes
Ant senases noras letiskas giesmes.
Po prosimi swietego ducha.
Tu biccenn wyr den heyligenn geyst.



P Praschaim schwentases dwases



Jeib buymbim tikras wicras Kaip
one

f. Pirna malda Dewapi tewapi.

Prascham tawe Diwe tlewe
Idant mums dotumbi tawa
Schwonezie dwase, Jeib mus
nog greku/sangatumbi, Lasta
tawa laiktumbi Diwe thiewe dok.

ij. Malda sunauspi Diwa.

Prascham tawe sunau Diwa
Idant mums dotumbi tawa schwen
tagi fadi. Jeib giera mes nu
ischmatumbym. Ing tawe wena
titietumbim sunau Diwa dok.

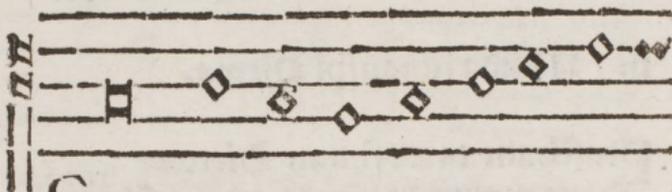
lij. Praschunas dwasespi schwentaspi.

Prascham tawe dwase schwen
ta, su Diwu thiewu ijr sunu
traiczie wenagi, teisas weras
mus ischmatik, pagal
walias tawa redit, Dwase
schwenta dok.

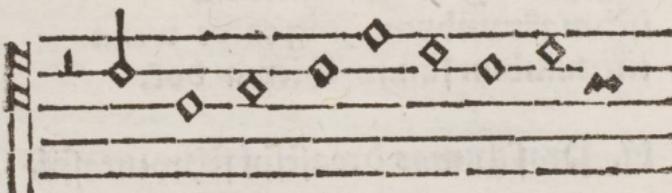
Ape Dwase Schwenta.

Veni creator spiritus

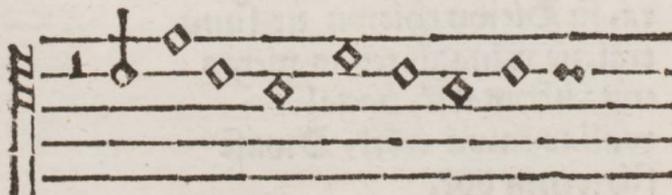
Kom got schöpffer heyliger Geyst.



Schwenta Dwase musump a cest

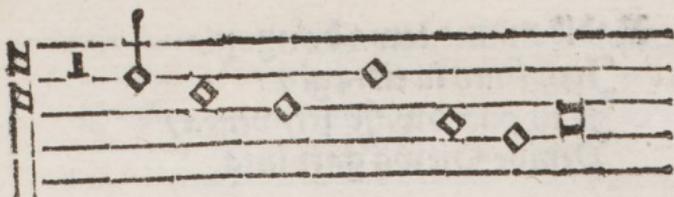


Duschas nu musu aelckijē



Ma la ne eawa papildit

Mus



Mus greschnus tu isgidit.

Ligsmintain mes wadinam/
Dawana Diewa pasistam /
Tu duschams pagalba dosi /
Ir paci ies lingtsmisi.

Us siebt schwesei humus musu /
Dok malane smanesu /
Kunns tu musu parwircint /
Be paliugima redit.

Tu sepeinergi dawana /
Pirsts tu deschns Diewa manas /
Szadi Diewa tu apreisti /
Ir liesuwius nagingi.

Nog buklistes welna gielbet /
Tawa malane mus curek /
Buk musu tu prawadniku /
Jeib nesektumbim greku.

Radit

Kabil minns tewa dangagi/
Jezu sunu ia tikragi /
Ir tu pati dwase schwenta/
Venibe Diewa garbinta.

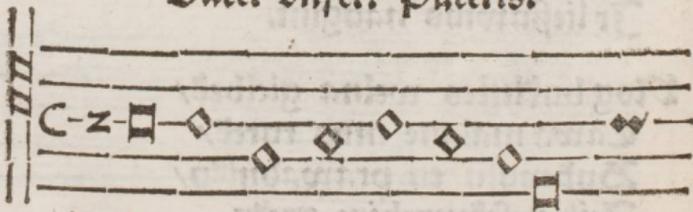
Sweciu buk duschlasu musu/
Lingksmint tu mus sylwareusu/
Jeib smertes neblatumbim/
Ligksmai dusche dotumbim.

Garbe tewui ir ia sunui/
Jezui Christui musu panut/
Taipir ligksmintaini Duschu/
Wenibei Diewa musu.

Amen amen iau tarikiem/
Diewa schirdi maes garbikiem/
Su dziauksmu giedakiem Amen/
Ant amsiu amsia amen.

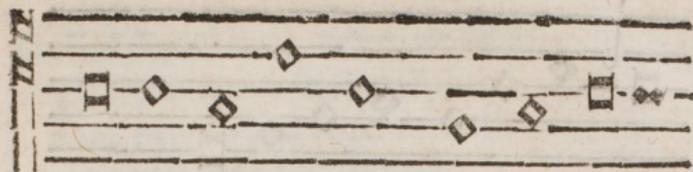
Oratio Dominica.

Vater vnser. Pateris.

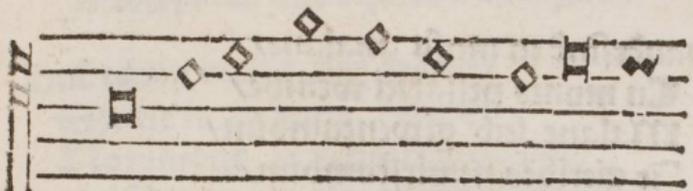


T hiewe musu Danguiesis

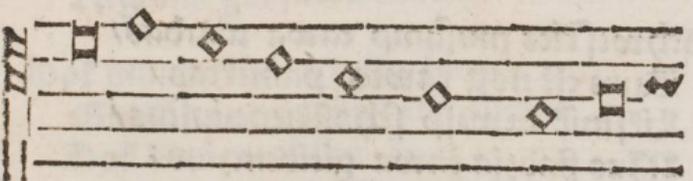
tawesp



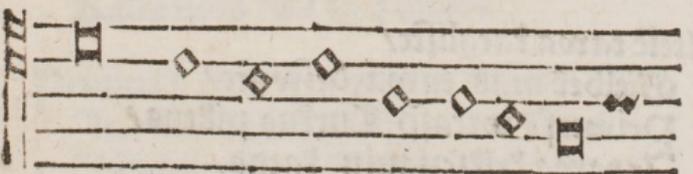
tawesp eic smagus gressnasis



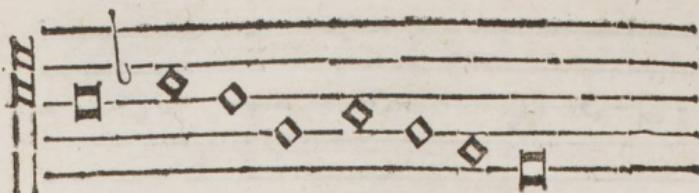
Mus ischmakie Jesus Christus



Idant melstu greschnas smagus



Vla frats ir schirdi praschitu
D Ir silz



Jr silwarta neturety

Dankesint tu musu malane/
Tu mums prisakiei wenibe/
Malane ieib giwentumbim/
Jr gieribes nemirstumbim/
Jdant mes tau tarnautumbim/
Szadi tawa miletumbim.

Schweskie musump tawa wardas/
Kurs est nog tawes pamektas/
Lit smit tawesp schaukiencziusius/
Mus hadzia tawa giedenczius/
Vest mus tieliu teisoiu/
Tau ant garbes apstirtoiu.

Ateit tawa karaliste/
Gielbet mus tawa deiwiste/
Prwerst werasp Turkus piktus/
Jr tawa kritsezianiu katns/
Kure tit sawa ischminciei/
Sawa silams ir schweniciei.

Palink^s

Palinksmint mas tewe masu/
Platink karaliste Duschia/
Dok mums saw teisei tarnauti/
Ir tawe wena garbinti/
Dok sukibesu kaneruma/
Ir werst ies ant dijdya dziaukfina.

Buk tawa walia weschapte/
Szeme ir dagaus karaliste/
Noramdijt prischtarawienzius/
Prisch tawa wale daranczius/
Kure del sawa dachadu/
Regimai gin sawa bludu.

Dok mums donas wisu dienu/
Gieist mums wisu priwalimu/
Dok buti weslibu kunu/
Predok mums hukia reikalu/
Wed mums fadecia wis Jezus/
Kada mus rika ig sunus.

Priverst sawesp fmanes wiskas/
Jeib tawe isch schirdes tikras/
Jsg micagi pasjentu/
Ir ieib vs gretus gailetu/
Tawe ant wisa miletu/
Ir isch schirdes taw tikietu.

Atleid mams musu kalcibes/
Kalcin mus musu bauribes/
Arcimims sawa atleidem/
Malanes mes tawa gieidem/
Wed mes tarwe ing rustinam.
Prasudijma vs slusiam.

Pagal didziases teisibes/
Nekalcint mus is piteibes/
Betaig tewiska malane /
Vsmirst iau musu silpnibe/
Ba musu pacziu teisibes/
Neks est be tawa gieribes.

Musu pregeam neprietelius/
Milek tarp kairir mus paczius/
Kare labai mus neapkiemt/
Ir kure mums sabagha spend/
Dok idant tarwe pasintu/
Tawip lasta apturetu.

Ne wese mus ig pagandima/
Twircint tu musu silpnima/
Jeib mes mus stiprei gintumbim/
Pagal sadzia giwentumbim/
Tau teisei mes tarnantumbim/
Ir piteibiu nesektumbim.

Szinal

Szinai nepreteli musu/
Velna pikta kuna, duschi/
Sukiei gundin tarnus tawa/
Buklei wed mus ing baurima/
Dok mums sine ir druktibe/
Tu sukult welna piktebe.

Gielbek mus nog wisa pikta/
Duschas musu taip ir kuna/
Piktas dienas mums ateia/
Szalais velns mus vsslagina/
Visur ir gan neteisibu/
Ant sweta piln ir piktibu.

Dok tapagaliansia dlana/
Skirimi duschias ir kuna/
Teisei vß grekus galleci/
Ir Christaus wiera nomirti/
Idant smertes nebiatumbim/
Litismai tau dusche dotymbim.

Amen stiprei mes tau tikim/
Vis mes nog tawes apthrim/
Tu iau pats mus ischklausisi/
Szadegima ischpildisi/
Vedel musu teisibes/
Betaig del tawa gieribes.

Litania nauieij suguldis

ta ant tas notas kaipa giestisy Tierwe
musu danguestis.

Got Vater in dem himmelreych.

O Dierwe kurs dangulefi/
O Jesau ijr schwenta dwase/
O Traicze Dierwa schwentagij/
Venibe Dierwa amsinagij/
Prascham tarwe kaip hadeiei/
Jsch klausai tu mus malonet.

Dierwe grekus tu mums atleisf/
Pagal darbu mums neatwerf/
Jsch malanes mums susimilf/
Grekus musu wysus vsmirf/
Diel didzia susimilima/
Saugat dusche taipir kyna.

Apginf mus kief wienna ezies/
Nog ciarta zdradas kyrefia/
At muschf iu strelas deganczias/
Mus nosudici gideuczias/
Ach Dierwe neapleisf musu/
Duschas ijr kynus wargusu.

Apginf

Apgrint tu mus tawa raka/
Nog pikibiu ijr kiek greka/
Nog kariaugima ijr kaxu/
Nog branguma didzia iaxu/
Nog vgnis wandens ijr mara/
Saugat tu mus sunus sawa.

Apsaugat nog wacziu ligas/
Nog smertis piktas ijr naglas/
Ach weschpate mus neapleist/
Diena suda aschtra saugat/
Gielbet nog amfinas smertis/
Ved esli musu wieschpatijs.

Tawa Jesau vfgimimu/
Gielbet krania ischlegimu/
Saugat kurlus tu atpikai/
Sawa smertl ischwada wai/
Ij per schwenta prikielima/
Saugat per dangun segima.

Schwenta ie Basnuczie apgrint/
Preg teisans hadzia palaitik/
Apsaugat basnuczies tarnus/
Ij kritikianistes wiresnius/
Predok hadziap dwase schwenta/
Iejb waiscziu didi daritn.

Dol mātms samdnīkus teisus/
Vera kritšezianu turinczius/
Schwenta Basnīzie palaitkūt/
Piktas weras Christau ardiūt/
Kleidenczius kielap priwerskē/
Ir wiera tikra gims apreischkē.

Rambyt tawa ranta stipry/
Stawinczius prisch tawa šad ū/
Prisch macze piteiu šmaniu/
Gielbet Basnīzie kritšezianu/
Kurei krišu reik neschry/
Eas kraus tawip brangus esti.

Liepk Cesarians Maiestatui/
pagal tawes ieib redicu/
Ieib kritšezianis mus apginto/
Ir pakaiui mus laikieu/
Tlogi nepretelīaus Turka/
Diewe saugat tawa rokā.

Dol miera tarp wisu panu/
Tarp karaltu kunigaišeziu/
Liepk šadi tawa apginti/
Kursai ischganims mums esti/
Te apgin kunu bei labiu/
Kurius tu atpirkai kraui.

Musso

Musſu pregtam kunigaitſul/
Tawa ſadyla milietaiui/
Dok ſtipri rakā karlauey/
Sawa paniste apginti/
Nog lygu kuna ia ſaugok/
Dide ſweikata Jeſau dok.

Musſu atpent dok kunigici/
Sweikatu ſjr kunigaitſtei/
Dok waiſeziti muſu kunigici/
Ta nogi tawes gleidentei/
Ant garbes ſjr ſchlawes tawa/
Dok tatai tarneitei ſawa.

Lept panams teiſei rediti/
Muſs iſch teiſibes ſuditi/
Idant ſmanes pawarzuſſyas/
Pakaiui bntu reditas/
Idant patam giera ſchirdij/
Galetu tawe garbinti.

Matriſchlias waiſezin ſulingas/
Saugat ſjr ſindenczius waktus/
Paſchat ſylpnams bei ſergancziams/
Jng tawe wena tikencziams/
Duſchias in ſjr kunus ſweikint/
Czieſi ſmertis ias paſtiprint.

Ach Diewe dok tims Kantrima/
Turincims didi sunkima/
Gielbek isch temczias teifus/
Vargus nomeft taipir rufschius/
Luntsmint tu pats schitus didci/
Kurie tyr nomirci biauret.

Ne prietelius mussu miliet/
Vifus grekus tu gims atleift/
Jeib mes wifs gims atleistumbim/
Pakaint fu ieis burumbim/
Dok greschnims greku gaillet/
Ir malones tawa melstij.

Nog nepagadu ijr weiu/
Saugak fanchius ant wandeniu/
Gielbek te kariawencziosius/
Tus fu Turkais kauencziosius/
Palaimint tawa kriksczianius/
Kurius atpirtai per krawins.

O Diewe tumus ischklausit/
Szemes waisciu sweika lastit/
Ginti nog eruschas ischkadu/
Ir nog wysu nepagadu/
Dog tawes mums newesmirst/
Tawy amfinat schlowint.

Kiedit

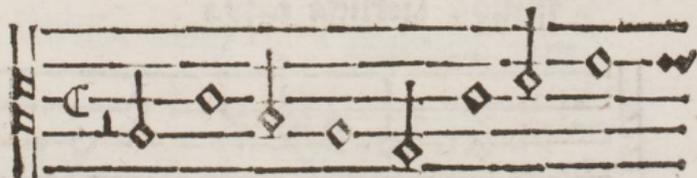
Riedit materis ijr suntis /
 Scheimina bei daiktus wijsus /
 Kamdijt mums pikta gieldenczius /
 Muss prasuditi trak schtranczius /
 Nog isch kadniku mus gielbet /
 Tawa sargiba mus turiek.

O Jesau suneli Dierwa /
 O Christau malane chiewa /
 Jesau Dierwa awoynelij /
 Tu grekus mussu patielij /
 O waisziau Dierwa schwentasio /
 Susimilt ant musu Amen.

Psalmus cii.

Benedic anima mea domino.

Duhn lob meyn seel den herren.

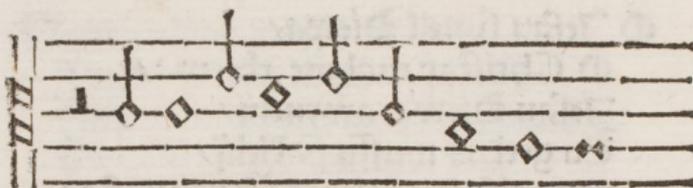


L Jaiupfint duscha mana pana
 Ba dank sin gienbe sawa

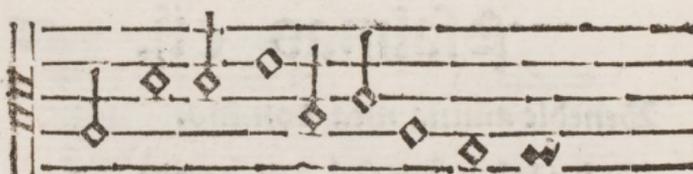
Jr wisa



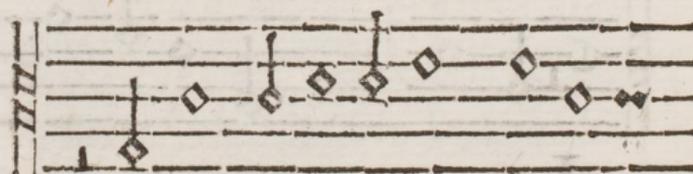
Jr wifas ifzas la warda
At mynki an ta dufcha mana



Ghyffai atleid grefus tawa

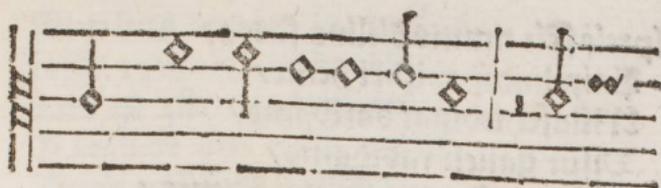


Iffida liekliga tawa

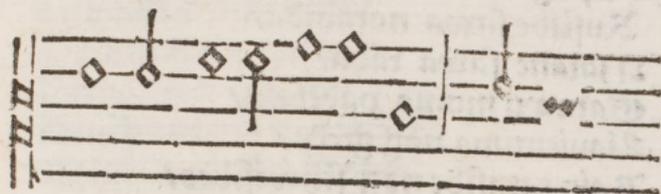


Est apgintas fuprus dufchias

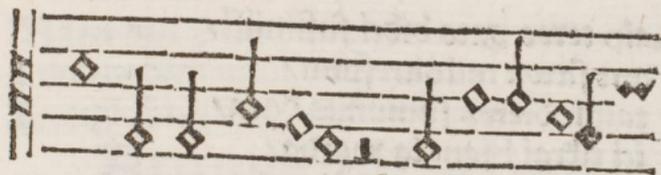
Lang



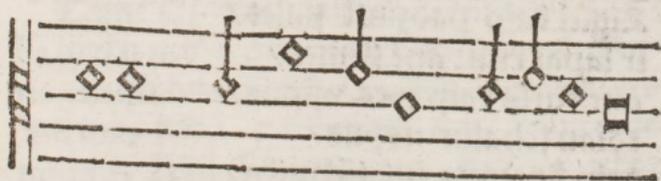
Naugin malane sawa Ae



naugin iannibe tawa / kaip



iannibe erelia / Karalista gijn



stiprei, Mys kientenczius pakarnei.
Apreiff tie

Apris tie mums tiellus sawa/
Taip liudij wisaki zeme/
N ilaschirdigai daridams/
Disur gaillesi radidams/
Disus grekus musu mirsdams/
Nepagal darbu sudidams/
Rustibe sawa noramda/
Malane sawa rada/
Sataru mums padetain/
Liantentims nog greku/
Kaip tamsi be nog schwesibes/
Atreme musu pitribes.

Kaip tewos pats didei susimilist/
ant sawa miloju sunu/
taipir diwos sumumis dara/
iei tikrai biam ia warda/
Pasyst pats musu silpnibes/
Ir fina tag esme dulkies/
Ligiei kaip padziust sales/
ir lapai krint ant femes/
ant kuria kaip wes ofpus/
toiau schalin nopus/
taip smagus tur ischnitai/
Da arcima tur smerti.

Tektal

Tektai wena lasta Diewa/
 stipri bus ant amzia amza/
 lasto tuleinase tjr dauksin/
 Kurs est tikrai io baifumij/
 Karaliau ant wisu mille/
 Kurie est ia Karaliste/
 Jus anialai sliigy/
 earnaukiek teisei wisy/
 Panui didem garbe/
 Predokiet ir schlawe
 Duscha mana tu platin/
 Cziesti ir garbe Dewoi.

PSALMAS. L.

Misere mei Deus secundum magnam.

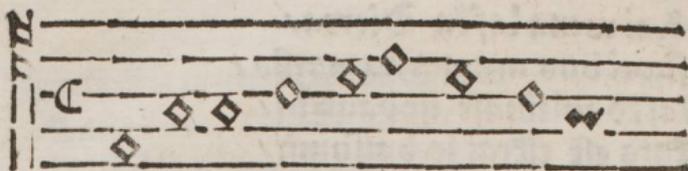
Erbarm dich mein o here Got.

Buregiest neschant nomirasigi grabapi.

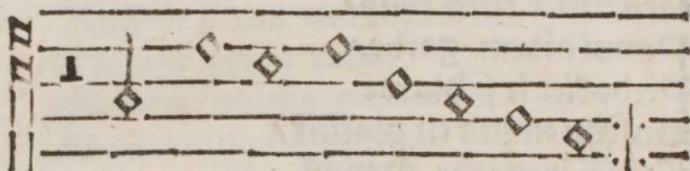
Arguments arba

ischguldims.

Tame Psalme pasistam didibe ir sukli
 be grtku musu prisch rustibe Diewa. Ku
 rie atleisti bus is didzias milaschirdigistes
 Diewa, kada gailim vs ins, liuuiemas
 nogju, Milaschirdigistiei Diewa tikra
 wera tyredamy.



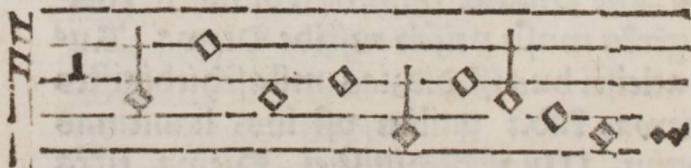
Svsmilk ant musu Diewe
Duffas musu ta neap gal



Isch didyas malanes tawa
Be tawes gauri sweilatas

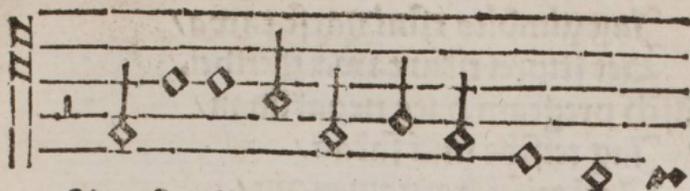


Per dide tawa malane

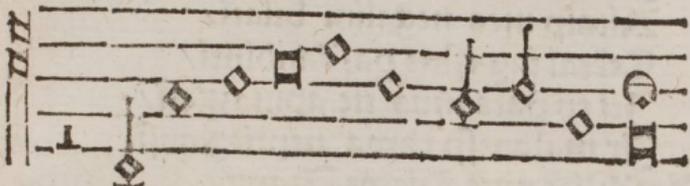


Jaw vsmirffe mana silpnibe

Ba



Da spolian asch ig bauribes



Nesiwerdams nog pikribes.

Apmazgat mus nog pikribiu/
 taip ir nog wisu bauribiu/
 Szinau sukus grekus mana/
 Pasleidzaw gjeribe tawa/
 Ta man wisada sukiei gail/
 Jag prisch tawe asch prastaiaw/
 Bet cikiu ir ne silwarcawiu/
 Jag hadis tawa est pilns ceisibiu.
 Szadeiei malane wisims/
 Us sawa grekus gallincims/
 Tu essi tiwos mums malanus/
 Dot malane tawa sunums/
 Ved ceisus est hadis tawa/
 Pasist bei saka duscha mana/

Jag gindits esini narse tawa /
 Bet stiprei tikiu tawa gieribei.
 Asch pregtam pats nepaklida /
 Jag teisibe mili sakau /
 Nari teisei tarnauenciu /
 Jr narus tawa pyldanciu /
 Ritaip mes negalim bilati /
 Tektai iag esme paslandinti /
 Jei tu pats mus ne apmazgasi /
 Jr malanesp tawa neprieglausi.
 Apshliet mus Diewe Izapu /
 Jr iau czysts bus tuns bei duscha /
 Per tawa pan apshletima /
 Greku gausim atlehdima /
 Dok mums werkiencims ischgirski /
 Jag mus nari sawip tureti /
 Ane greku musu nepawizdet /
 Bet wiskas pil tibes prim tu notremk.
 Schirdi iau mana atnauzint /
 Dwase schwentu tu papildit /
 Mane nog tawes nearstume /
 Bet milei tu sawesp prigint /
 Palinsmit nu Duchu schwentu /
 Jr padiel mums nu tawa sadziu /
 Predok dziantisma ir isganima /
 Kurta nostajan per sugreschima.

Notie

Nokik manes kielia tawa/
Jeib lianczias pſteibiu mana/
Jeib greschnigi priſtwerſtu/
tawa walia wis giwentu/
Nokielt nog manes narſa tawa/
Schis'efni ghadnas praſudima/
Paradit tu malane ſawa/
Ir iau iſchklauſit maldas mana.

Paſlantu muſu netrakteſti/
Duſchu paiuntai eſchſati/
Schirdi vſſ grekus gailinti/
Eg tu neturi papetci/
Ne peitiek tu muſu aſſeras/
Meldenczius muſ iſſ ſtiprias weras/
Paradit mums malane ſawa/
Ved mes eſne ſuwerims tawa.

Garbe teſta Diewoni tewui/
Muſu eltram ſuwertaiui/
Schlawe buk nu ir ia ſunui/
Jezui muſu atpirkaiui/
Liapſe teſta ſchwentai Dwaſei/
Muſu duſchu palikſmineaiui/
Eikra garbe buk wenam Diewoi/
Ant wiſſu amſiu amzinoiu.

E ij

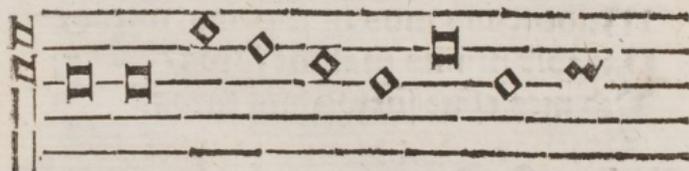
Patrem

Patrem letuwiskai ant

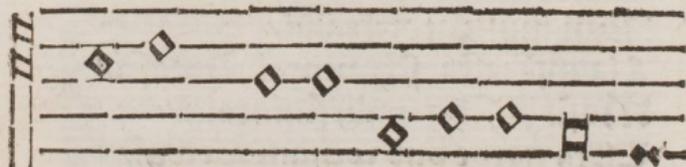
notas tos tur giedati kaip wakiskai giest.
Wyr glauben all an einen Got. Bet del
sekielu pate nota netigielau paguldi.



Mes tikim iġg wenagi Diewa

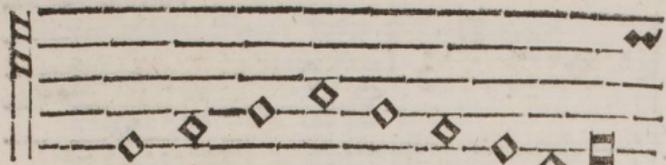


Sutwertagi wyssa sweta

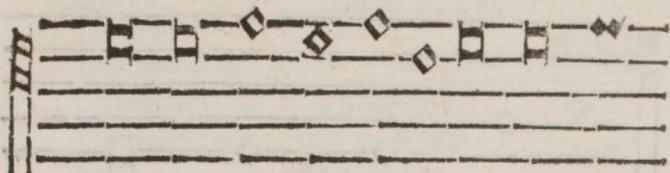


Jag ans mussu tewu stala/

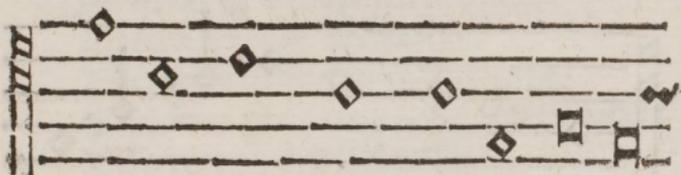
Mos sau



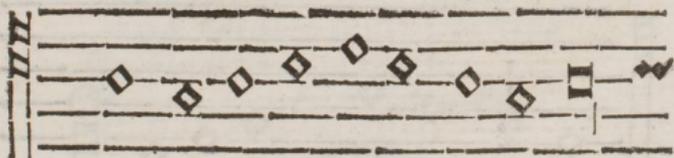
Mus san vß sunns ischrinta



Nar mus kiek chiesä peneti

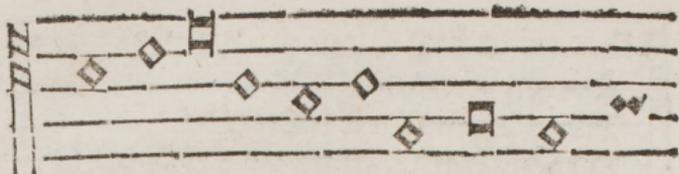


Duschas kunus nar saugati

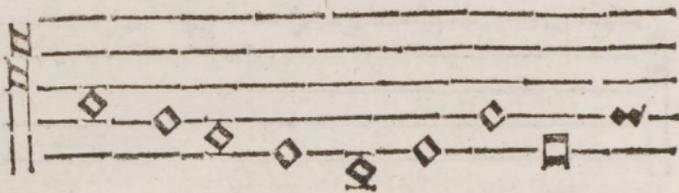


Dlog wisa pikta nar apginti

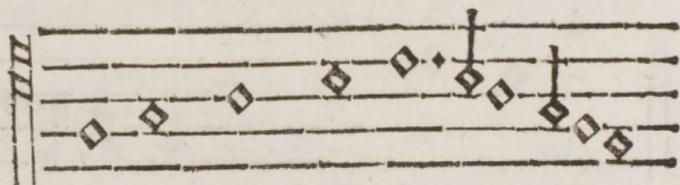
£ iij Vargu



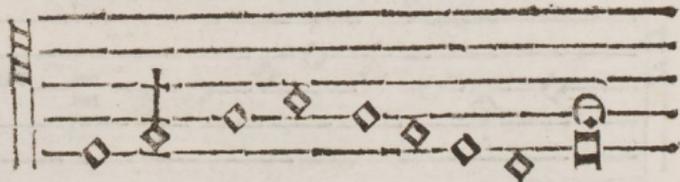
Vargasu ir silwatusu padest



Ba ape mus tur rupesti



Serkei lauz, gin ir reda



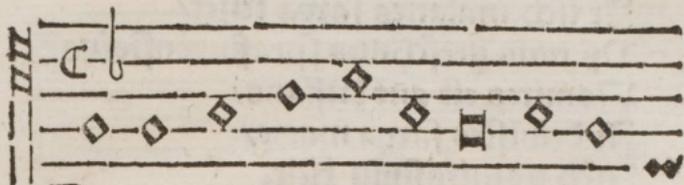
Kiek dailta sawa macij walda

Mes tikim ſing Jezu Chriſtus/
Diewa wenatigi ſunu/
Kurs amſins eſt ſu teru/
Maze, garbe, ligus eſt Diewul/
Iſch Marias Czistas pannas/
Gimes eſti ſmagus tikras/
Ir iſch malanes ſawa teiſei/
Uß mus greſchnus ſpraſurwusioius/
Nomires eſt ant kriſaus/
Ir deiuiſtes ſawa maze/
Iſch nomtruſiuu tiele.

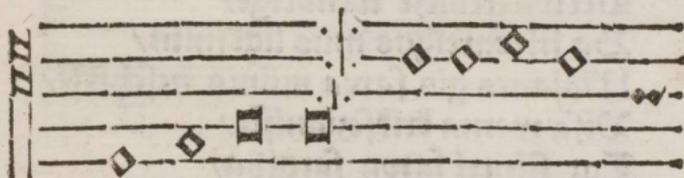
Mes tikim ig dwafe ſchwentate/
Diewa traicze wenatige/
Ba ſilwartigus mus ligtſmin/
Malanes gis ſawa mumo neſchitſt/
Viſa werna trikſezianifte/
Tur ſtiprei ſawa ſargiba/
Czia greku mums doſt acleidima/
Iſch amſinas mukas iſgana/
Ir pa karzias muſu ſmertes/
Amſinai dongui buſim/
Ir te ſu ſu mes karaliauſim.
Amen.

Giesme ape Berneli Jesu

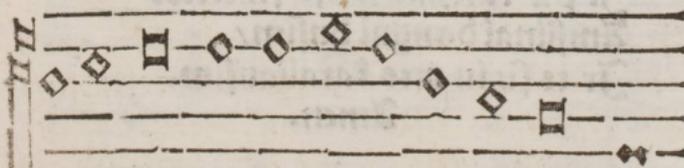
kyre giest dienasu Christaus vßgimi
ma pagal suguldima senaia ant
notas, Dies est letitie
Der tag der ist so freuden reich.



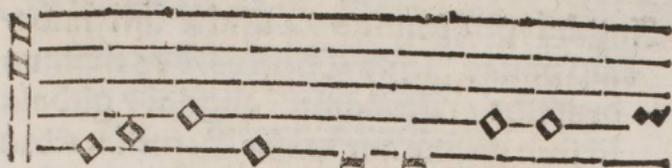
Bernelis gime munus / Ich gi
Kasp rasze ir lelja ste bi si



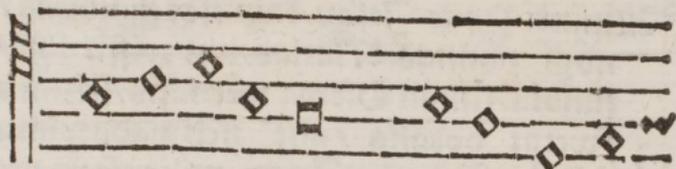
pan nas czistas / Ber ne lis esti
wi sas swetas /



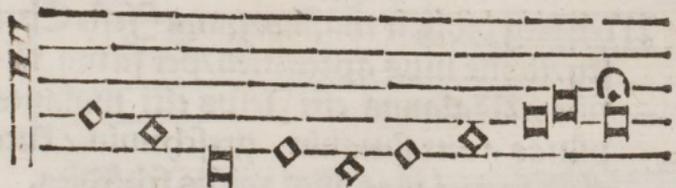
diu nas esti tikras Diemas
Esti



Esti imagnus pilnas / Deivi



steie amsinas / Szmagisteie



zmercelnas Panas Jesus Christus.

Grafus esti Bernelis fedi kaip lelia / ne /
schaiagi ant ranku mergaite Maria, sin
de gi panna czista / peneia karaliczia / is /
gi dangus pena / Rosa esti Jesus Chri /
stus, lelia esti Maria / abu fiedu dangui.

£ v Angelai

Angelai pemenimus / pasatie linksmibe /
kaip panas Jesus Kristus / dos mumus
druteibe / Accidamij angelai / giedata
litfina giesine ant masa Bernelia. Edza
su paguldite / mumus nog dangus do
ta, isch malanes Diewa.

Reminti Pane Jesau / kaip esei gimbitas /
nogi pannas Marias / ant wiffa link
smibiu / sunau Diewa wernasis / schemu
fwoetui dotasis / ant ischwadawima
saldziauses pane Jesau, miliauses pane
Dewe / susimilk ant musu.

Melstiegs didis ir masas / pana Jesu Chri
stu / idant mus aptelsintu / per sawa tei
sibe / Malanus esti Jesus esti malanes
pilnas / ant smaniu greschnuiu / kure
gieid ja malanes / isgi wifas schirdies.

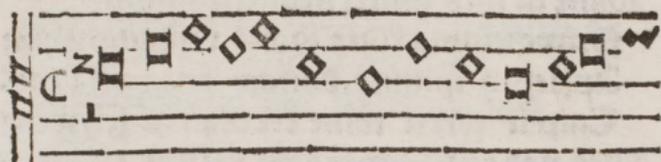
Garbe but Dewui tewui / ir ia sunui Je
sui / buti ezestis ir garbe / Dewui amfi
namui / kaipa buwa isch pradziat / taipa
but yr wifada / ant amfu didziui / liat
pse Dewui dangute / mariafu yr semesu
panui Jesui Christui.

Giesme

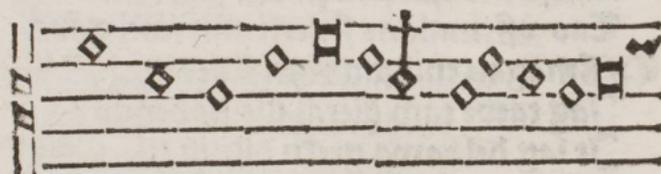
Giesine ape swetasti alba

Sacramenta altariaus tatai esti ape
kuna ir kragij musu Pana
Jesaus Christaus.

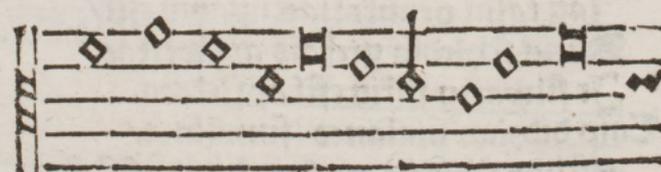
Jesus Christus vnser heyland.



Iesus Christus isch gielbetas musu/



Korsai no malde Diwa tewa narsu



Per sawa kareu kientegima

Clou



Vlog amszinas mulas mus ischgielbeia

Idane ta mes wÿssi nemÿssumbim/
Dawe mums kuna idane walgiuumbim
Apslepta ipatine donas (tas.
Taip ir gierti wine kranias ia schwen
Burs nar teiset tap skalap prieditj
Tas pats sawe gierai tur ischmegintij
Burs nedastainai skalap pristeks
Tas vß malane smerti amszina gaus.
En smagan turi garbinti Diewa/
Jag tawe taip gierai gis papeneia/
Ir iag del tawa greku didziu/
Ane smertes biauras Dawe sawa sunu.
En stiprei smagan turi tikieci/
Jag tasai penukslas liganiu esti/
Buriu schirdis grekais apswertas/
Ir silwarteu sukio esti apslektas.
Taip didzias malanes sumilima/
Eschka schirdis/grekais didet vßslekt/
Ne eit skalap tei ne esti greschnas/
Idant negauymbi pikta ses algas.
Jesu

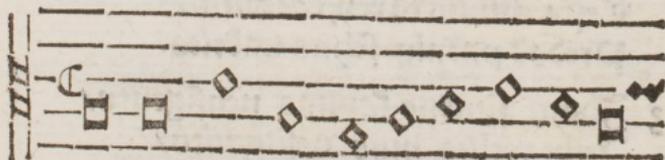
Jesus bila greschnij eilet manesp/
Prileistiet susimilei mane sawesp/
Lietarians sweiktins ne est reika/
Ba ia maesta sweiktiegi tur vs ioka.

Jei galeiei sawoy ischganicy
Kam berekten man vs tawe nomirtyz
Tas stals tawe necur gielbeti/
Jei tu pats sau gali sweikata doti.

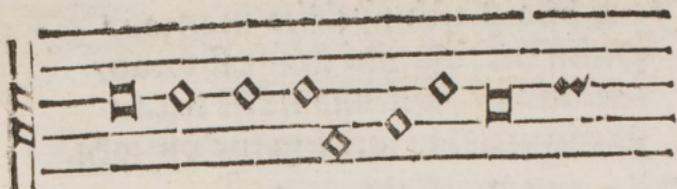
Jei tikiesi ta isch schirdes wisas/
Ir taip tikrai skielpsi sawa nasrais/
Tada iau gierai priesteaisci /
Ir tu penakstu dusche papenelei.

Vaiszsaus smagau netari apleisti/
Kaltas tu esi artima mileci/
Jeib tawa gautu padegima/
Kaip tu pats gawai nog Dewa tewa.

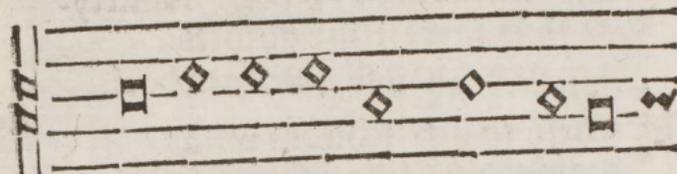
Christe qui lux es et dies.



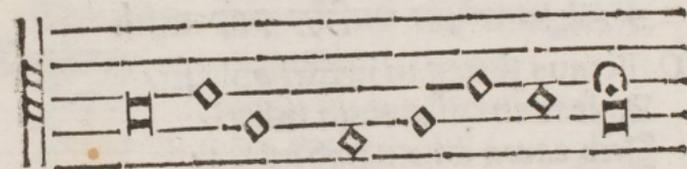
Christau Dena essi ir schwesibe/
Naktes



Nactes nodengij tamfibe/



Schwesibes schwesums tu essi



Schwesibe schwenta apreishti.

- 2 Prascham schwentass musu weschpatie
Saugat mus schiea naktie/
Testa mums taroyp athilfis/
Predok pakain schas nakties.
- 3 Idant sunkus sapnas neufgruetu/
Jeib welns mus nesugautu/
Je kuns iem icib ne pryliptu/
Baltus mus nepadaritu.

- 4 Atims musu doļ mega pēgimti/
 Schirdi doļ taroesp lauteey/
 Deschine tawa mus te apgin/
 Carnus tus kurie tawe niļ.
- 5 Aogintaiān ant musu pawizdiē/
 Ne preteliu musu atremē/
 Rediē iān mis tawa carnus/
 Kuris et pirka per frānu.
- 6 Aemintiek iān ant musu pane/
 Sylpame musu tūne.
 Tu duschas musu apsaugat/
 Jesu nog musu neatstāt.
- 7 Taroesp schaukiens nāsrats taip ir schir/
 Jeib mus tu neaplestamb/
 Steikies musump jē netrūk/
 Pagalka mums tu pats priedoē.
- 8 Garbe' bue amsinam Dewoi tewoi/
 Ja sunai Jesui Christui/
 Jrsu dwase sargu duschiu/
 Ant amsinou amsiu Amen.

ISCHBRVKTAS KARALIAV:
 cui per Jana Weinreicha Meensu
 jē dienagi taip ant pradziās
 Knigieliu jēra.

438527

№. №

2/23

ОДНѢ

90 -

[Faint handwritten text]

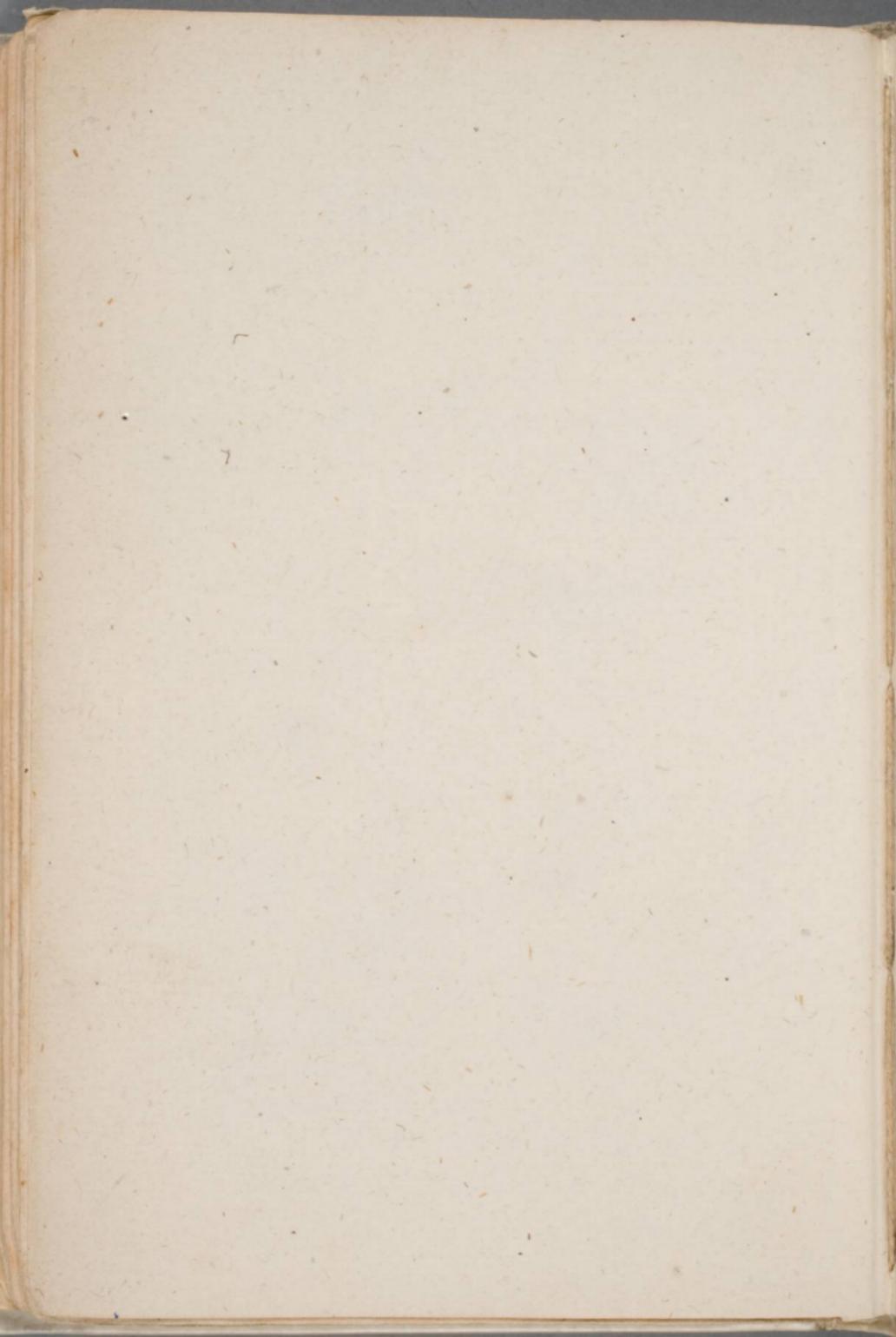
03

[Faint handwritten signature]



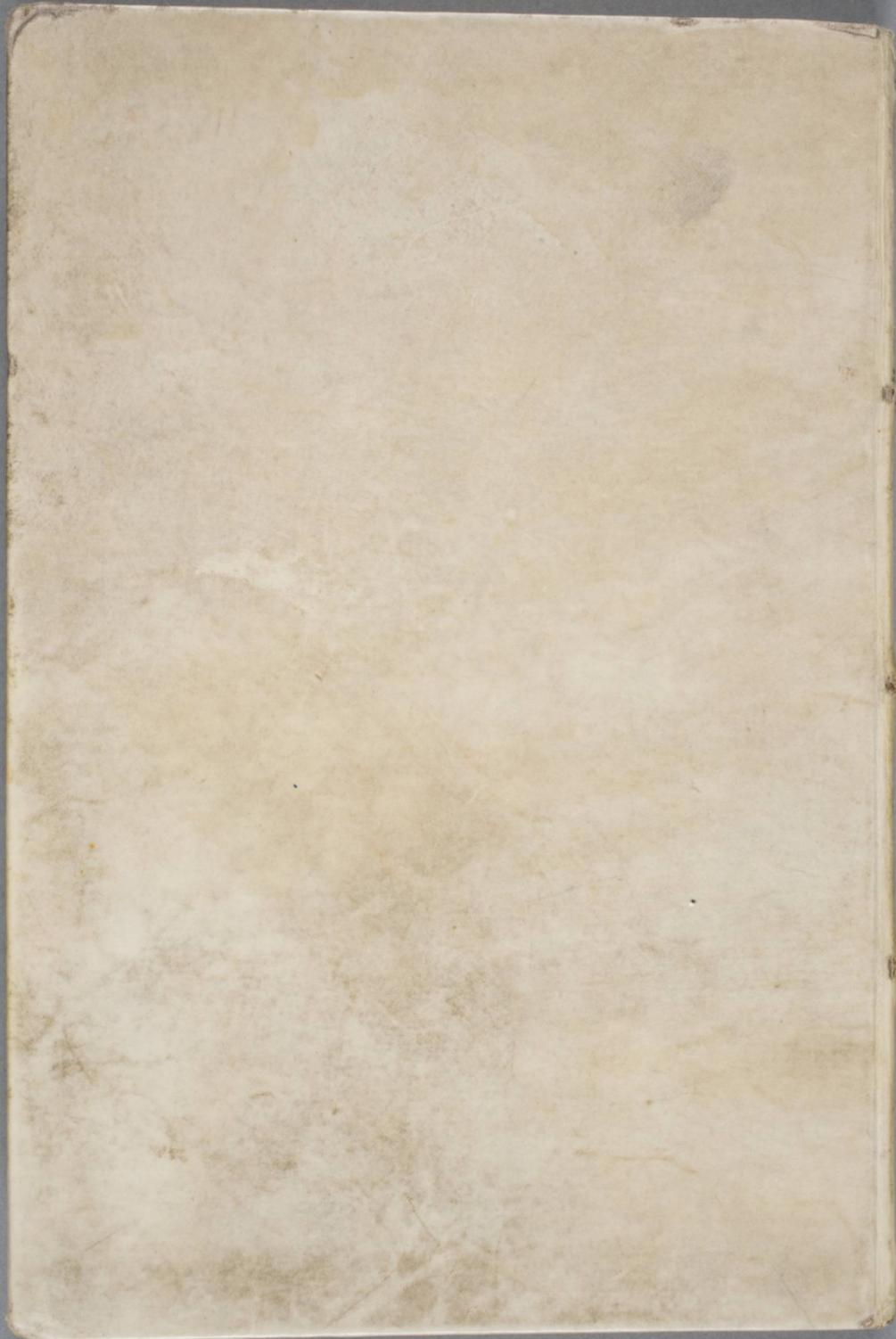
[Faint mirrored text, likely bleed-through from the reverse side]





I

8568



Cate-
chismus
Prasty
Szadei

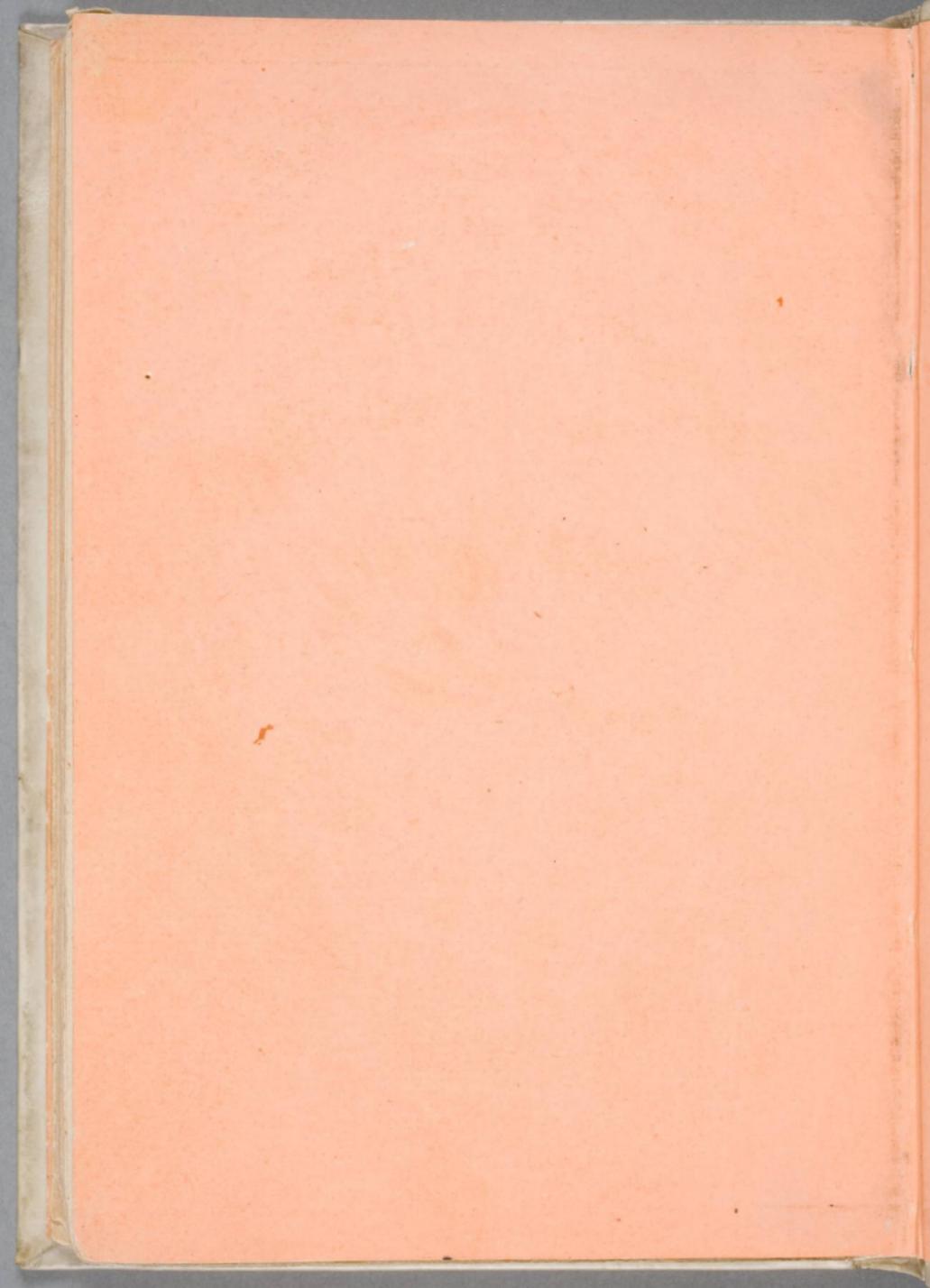
W 66

1.

100

1547

←



I H.

Литовский (жмудский) катихи-
зисъ печатанъ въ Кёнигсберге 1547 гду

В целях пропаганды лютеранского веро-
учения первая печатная книга на литов-
ском языке.

Печатник - Hans Weitzschey работал
в начале XVI в. в Восточной Пруссии,
где одновременно имел 2 типографии:
в Данциге и Кёнигсберге.

Редкая книга.

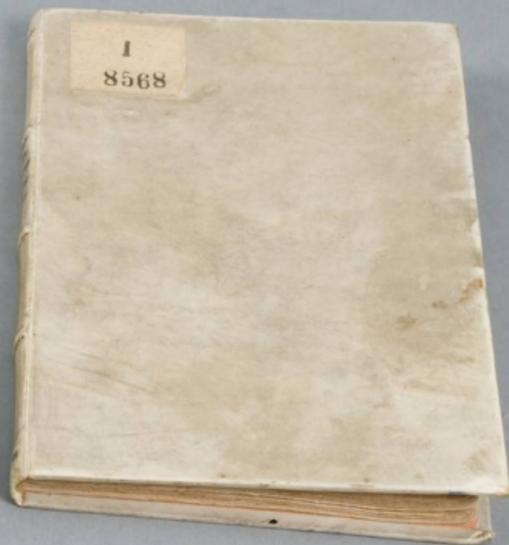
Wynneia h. Seifus y Ancepa
h. 1869 — 45 manusc. —

~~5650~~
5650

Le Seifus

1144962







1
8568

Catechismus
prásly szadei



CATE

CHISMVSA PRA
sty Szadeh, Maksim skai
uma rascha yr giesnes
del knizstanstveo del
berndar fannu nauicy
sugulditas
KARALIAVCZVI VIII.
dena Mences Szustis.
Li jera vspimuna Dieva.
M. D. XLVII.
Soli Deo gloria

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

ГОДТ 17435 72
ЛЕHA 0.06FVE

